

the balde



0€

rekening houdend
met de
balde

50

inora(h)ezean
one way ticket



82



the balde

antsoain 1

31014 iruñea

t. +34 948 12 19 76

f. +34 948 14 82 78

donostia ibilbidea. 11 behe

20115 astigarraga

t. +34 943 44 44 22

f. +34 943 33 60 66

www.thebalde.net

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 686 485 980

harpidetzak / suscriptions: haizea bakedano perez

argitaratzailea / publisher: eragin.com - azpikari sl

editore / editor: iñigo martinez

zuzendaria / director: koldo almandoz

zuzendari komertziala & publizitatea / comercial director & publicity:

iñigo martinez

publi@thebalde.net

+34 686 485 980

diseinua / design: martin etxauri, ekaitz auzmendi, eneko etxeandia

itzulpenak / translations: smiley, 11itzulpen.

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: arkaitz villar katalin

antxia, marta ennes, iñaki lopez allende, aritz branton, roa, uxeta labrit, agurtzane ortiz

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: iker iglesias, galder izagirre,

nikolaj b.s. larsen, giuseppe politi, eva gluszk castagna, uxeta labrit, juxe, bernhard lang

azaleko irudia / cover image: eneko etxeandia

aurkibidea / summary: k&b mayer

harpidetza orria / subscription page: otomotake

inprimategia / printed at: gráficas alzate

lege gordailua / legal: na-3244/01

the baldek sortutako eduki guztiak honako lizentzia pean daude:



Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehatzetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HEZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURIA SARIA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Lan berritzaile, irudimentsu eta ausartak
egiten dituzula? bidali iezazkiguzu:

*Imaginative, provocative and interesting
works? send them to:*

info@thebalde.net

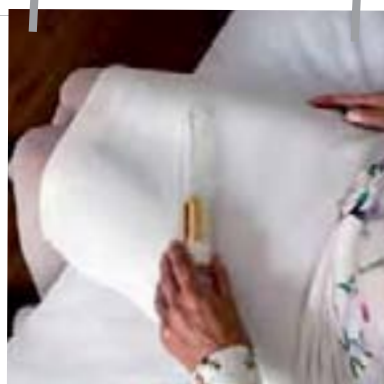


21 gramo

"Memoria kaxa" kontzeptu pean aurkeztu bada ere, kaxa honek duen objektu aipagarri bakarra dildo bat da. Dildo honen ezaugarri nagusia, hildako maitatuaren errautsen 21 gramo barruan sartu eta heriotzatik harago doan sexu harremanak izateko aukera eskaintzen duela. 21 gramo omen da arimaren pisua. Kasu honetan, arima horrek, une ederrak eskaintzen lagunduko dizu.

21 grams

Although this has been presented as a "memory box", the only thing of mention in it is a dildo. The main thing about the dildo is that it contains 21 grams of your dead lover's ashes and offers you the chance to have sexual relationships beyond the grave. Apparently 21 grams is the weight of your soul. In this case, the soul will help you to have some great times.



kalealdia

Uztailako lehen astean, Bilboko kaleak antzerkiz eta proposamen artistikoz beteko dira. Urtetik urtera geroz eta jende gehiago biltzen duen Kalealdiak gustu eta adin guztientzako eskaintza interesgarri, dibertigarri eta berritzaileak dakartza urtero. Kalera ateratzeko aitzakia ederragorik ez zaigu otutzen.

kalealdia

The streets of Bilbao are going to be full of street theatre and artistic events during the first week of July. Year by year more and more people with different tastes and of different ages come together for Kalealdia's interesting, fun and innovative programme. There's no better reason for stepping out.

bilbokokalealdia.com



mapa maitaleentzat

The balde apur bat jarraitzen duzenok honez gero badakizu oso mapa zaleak garela. Erabilera eta balio geografiko, politiko eta praktikoez gain, mapak, altxor grafikoak iruditzen zaizkigu. Azpian duzen helbidean sartu ginenean paradísura iritsi ginela irudituz zitzaigun.

for map lovers

Those of you who see the balde from time to time know that we're very keen on maps. We reckon they're more than just good for practical purposes, politics and geography, they're also graphic treasure. We thought we'd reached paradise when we clicked on the link below.

mapsdesign.tumblr.com

PLEASURE
FOR SURE



diseinua. internet
eta argitarapenak



Alejandro Cartagena, Carpoolers

2015

Iraila
September

BIDAIAK
TRIPS

Argazki Jaialdia
**Photography
Festival**

Komisarioa / **Curator**
**CHRISTIAN
CAUJOLLE**

Antolatzailea / **Organizer**

BEGIHANDI

Babesleak / **Sponsors**



**INSTITUT
FRANÇAIS**



**Estudios
Durero**



bbk

www.getxophoto.com



zinemaldia donostia

Aurtengo Donostiako Zinemaldian, ohi bezala, sail ofizial eta lehiaketa sailez gain, zinefiloek eskertzen dituzten atal interesgarriak antolatu dituzte. Batez ere, sail hauetaz kanpo ia ezinezkoa delako pelikula hauek pantaila handian ikustea. Aurtun, besteak beste King Kong liluragarria filmatu zuten Merian C. Cooper eta Ernest B. Schoedsack zuzendariei eskainitako ziklo ederraz gozatu ahal izango dugu.

san sebastian film festival

At this year's Donostia Zinemaldia there are interesting cycles for cinema lovers as well as the official programme and the competition. In fact, it's almost impossible to see these films on the big screen elsewhere. This year, amongst other things, there's a chance to see films by directors Merian C. Cooper and Ernest B. Schoedsack, the creators of the wonderful King Kong movie.

sansebastianfestival.com

ZIN ZINEZ



surfilmfest

Chile da aurtengo herrialde gonbidatua, kolektibo japoniar batek egin du kartela eta betiko lez, mundu osoko olatuetan filmatutako pelikulak ikusteko parada izango da. Argi dago itsasoaz gozatzen dutenek ez dutela ezagutzen muga geografikorik. Eta 13. edizio honetan ere ez dira faltako erakusketak, festak eta kontzertuak.

surfilmfest

Chile is this year's invited country, a collective from Japan has made the poster and, as always, it'll be a chance to watch films of waves from all over the world. It's clear that people who enjoy the sea don't recognise any geographical boundaries. There'll be no shortage of exhibitions, parties and concerts at this 13th edition.

surfilmfestival.com



ehz

Uztailak 3, 4, 5 ospatuko da aurtengo EHZ festibala. Eta jaialdi honetaz esan ditzakegun gauza on askoren artean, urtero, ohikoak eta hain ezagunak ez diren musika proposamen ugari eskaintzen dituela eta horregatik besterik ez bada, honokoa ez da beste jaialdien modukoa.

ehz

This year's EHZ festival is going to be held on 3rd, 4th and 5th July. One of the many good things which we can say about this festival is that every year it puts on lots of well-known and lesser-known music and, if only for that, this isn't just another festival.

ehz-festibala.eu



Eskuratu Entzun! liburu berria... ...eta eraman doan 19 kantuko CD-bilduma!



Entzun! bilduma 2014

TUTAN COME ON Euskal Herriak rokeatzen du •
 BAKELITE Indarra • ESKEAN KRISTO Latigo! •
 VOLTAIA Erregerik Ez • LA HORA DEL PRIMATE
 Primatea naiz eta harro nago • JOSEBA IRAZOKI &
 LAGUNAK Baso ertzean • PERLAK Ahaztu hasteko
 • BORROKAN Noiz da gero • FLY SHIT Iratzarri
 • EZINEAN Ke todos... • EN TOL SARMIENTO
 (ETS) Zure Mundua • TANIA DE SOUSA Hiltzen
 ari naiz • MORAU TA BERNARDO Agur esan nahi
 ez • NEREA ERBITI & THE SUSTRAIANS Izango
 • GOSARIAK Errua • LIBE Ihesaldi handia •
 HOGEITABIMETROKOADRO (22m²) Gelditzeko
 • KASHBÂD Lokatz Siderala • BERRI TXARRAK
 Helduleku guztiak

Harpidetu eta gainera gabe etxean jaso.
 Idatziguzu entzun@entzun.com-era



Eta gainera:

Entzun 2008-2013 Kutxa!

- 5 liburu + 5 CD
- 740 orri musikaz gainezka
- Euskal Herriko 85 talderen 90 kanta!!!
- 150 aleko tirada mugatua



kantoikrit

Oñatiko kantoikrit bizikleta frogan izan ginenetik arrisku kirola kontzeptuak adiera berria du gure hiztegian. Txirrindulariak, kamikazeen moduan, Oñatiko kaleetan barna, etxeetako pareta eta ertzetatik milimetroetara ziztu bizian ikusteak ez du parekorik. Ostean antolatzen den parrandak ezta ere. Uztailak 18an, badakizue.

kantoikrit

Since we went to Oñati's kantoikrit bicycle trial the idea of *extreme sport* has taken on a new meaning in our dictionary. There's nothing like seeing the bike riders careering along the streets of Oñati just millimetres away from the walls and pavements. There's nothing like the night out afterwards, either. It's on 18th July.

kantokrit.com

etorkizuneko zeinuak

Etorkizun hurbileko zeinuak biltzen dituen proiektu honetan, badira zer pentsatua ematen duten zeinu eta kartelak.

signs from the future

There are signs and posters in this project about signs from the near future which make you think.

signsfromthefuture.tumblr.com/



mirarien horma

Abuztuaren amaiera arte, hiru artista, Dora García, Loretta Lux eta Vicente Ameztoyren obrak solasean jarri dituen erakusketa ikusteko aukera izango da. Are gehiago, ikusleak bere iritzia edo ekarpena paretan uzteko aukera izango du. Proposamen interesgarria izateaz gain, guk behintzat, Ameztoyren obra zuzenean ikusteko aukerarik ez dugu galtzen.

wall of miracles

An exhibition putting three artists' work in conversation – Dora García, Loretta Lux and Vicente Ameztoy – is on until the end of August. In fact, visitors will be able to leave their opinions and contributions on the wall. As well as being an interesting option in itself, we never miss the chance to see Ameztoy's work with our own eyes.

artium.org

ART
AND
BIKES

HAZI ETA HEZI



expogrow

Azoka kanabikoa baino askoz gehiago den jaialdia Irunera itzuliko da irailaren 11tik 13ra. Azoka eta hitzaldiez gain, urtero lez, egitasmo eta kirol eta aisialdi aukera ugari izango da bertan jartzen den zirku karpan eta inguruko guneeetan. Eta jakina, urtero lez, kontzertu itzelak. Aurtengo kartelean besteak beste Third World, Collectif, Flavia Coelho, Marina P & Stepart eta konfirmazio zain dauden sorpresa gehiago.

expogrow

This festival, which is much more than just a cannabis market, is back in Irun from 11th to 13th September. Like every year, as well as the market and the talks there are going to be many sports and leisure activities in the circus top and surrounding areas. And, of course, there'll be great concerts. This year's programme includes the likes of Third World, Collectif, Flavia Coelho, Marina P & Stepart, with some surprises still to be confirmed.

expogrow.net



berrirakurtzen

Jakoba Errekondok emango dio amaiera berrirakurtzen zikloaren bigarren denboraldiari ekainaren 18an. Koldo Mitxelena kulturuneak eta Memory Dump-ek antolatzen duten egitasmo honek liburu baten berrirakurtetan oinarrituriko proposamen eder eta interesgarriak eskaini dizkigu aurtun Lorea Agirre, Ixiar Rozas, Rafa Berrio edo Mikel Pagadizabalen eskutik.

rereading

Jakoba Errekondo is going to draw the second season of rereadings to a close on 18th June. This project, based on the great opportunity to reread a book, is organised by Koldo Mitxelena culture centre and Memory Dump, and this year the hosts have been Lorea Agirre, Ixiar Rozas, Rafa Berrio and Mikel Pagadizabal.

izozkiak kaleetan

3. urtean jarraiki, Chicagoko Jim Bachor artistak izozki mosaikoekin tapatu ditu bere hirian topatu dituen hainbat zulo. Zurrumurruek diote, Chicagoko haur askok etxe haurrean zuloa egiten dihardutela Jim Bachor bere izozkiren batekin etorri zain.

ice-cream in the streets

For the third consecutive year, Chicago artist Jim Bachor has filled in several holes in his city to make an ice-cream mosaic. Rumour has it that many households with children dig holes hoping that Jim Bachor will turn up with his ice-cream.



BIZI LITERATURA
www.etkarargitaletxea.eus

bidaia filosofiko bat

Bidaiaren hasiera puntua memoria da. Jaiotza izan liteke zerotik hasten dugun bidaia bakarra. Mundua bidaiaz egina dago. Ehunka kultura ezberdinek denboran zehar konpartitu duten aurkikuntza, bizirautea, bizitza eta heriotzaren eremua da bidaia.

Bidaia hitzak, pertsonak adina esanahia izan ditzake. Bidaia beraz ez da hitz perfektu bat, ez da guztiontzat adiera bera duen kontzeptua. Habermasek ongi azaltzen du, bidaia prozesu bat dela, besteengandik ikasten duguna barneratzean ematen dena. Zentzu honetan, ikasitako hitz bakoitza bidaia berri bat da eta pertsona bakoitza bidaia potentzial bat.

Batzuentzat, bidaia, norakoa buruan duzun momentutik hasten da. Marinelek ongi dakite. Haize guztiak dira egoki norabidea argi duenarentzat. Beste batzuentzat hain zuzen ere guztiz kontrakoa da. Bidaiatzea, nora zoazen ez jakitea da. Montaigne-k zioen atzerritarrekin kontaktuan ezagutzen duela norberak bere burua. Bordele inguruko filosofoak dioena zalantzak jarri nahi izan gabe, kontrakoa, hau da, norberaren lurraldean atzerritar izatea ez ote den bidaia interesgarriagoa pentsa genezake ere. R.L. Stevenson-ek zioen moduan, atzerria ez da existitzen, bidaiaria da atzerritar bakarra.

Bidaiariak bere izaera eta nortasun osoarekin bidaiatzen du. Bidaiatzen duen bitartean “da”. Eta izate horren barne aurreiritziak daramatza berarekin batera. Éxupery-k honi bidaiariaren “jantzi ikusiezina” esaten zion.

Bere burua benetan nor den deskubritzen duenean iristen da destinura bidaiaria. Wendell Holmes-k azaldu zuen moduan ideia berri batetara zabaldu den gizakia ez inoiz bere izaera originalera itzuliko.

Bidaia guztiek ez dituzte ondorio berdinak. Aurretik aipatu bezala, kultura ezberdinetako gizaki gehienentzat, bidaia ez da aisialdia. Bidaia, giza espeziearen adierazgarrietako bat da. Migrazioa. Deportazioa. Ihesaldia. Hauek ere bidaiak dira. Datozen orrialdeetan ongi ikusiko duzuen moduan, bidaia, estetikoki ia berdina izanik ere, guztiz bizipen antagonikoak izan daiteke.

Ez dago bidaiarik autokritikarik gabe. Eta barne bidaiaren metafora higatuarekin ez da nahikoa. Bidaiatzean, asmoa ez da nahikoa. Cesare Pavese-ren hitzetan, bidaiatzea basakeria da. Jende ezezagunaz fidatzea eta ezaguna eta eroso zaizkizun lagun eta gauzei muzin egitea eskatzen dizu. Desorekan zaude une oro. Ezer ez da zurea oinarritzakoa ez ezik: airea, deskantsurako orduak, ametsak, itsasoa, zerua.

Bizi ditugun garaiotan, badirudi geldirik geratzea joko kanpo geratzea dela eta ez mugitzea frakasoaren sinonimotzat hartzen dugu. Horregatik, bidaiatzea, beharrezko aisialdi modelo bihurtu dugu, nahiz eta askotan gure sare sozialetako argazki bildumak elikatzeaz harago, ez dakigun benetan zerk bultzatzen gaituen bidaiatzera. Bidaia “ni” bilatzeko baino “ni”-tik ihes egiteko egiten dugu.

Nietzschek, Zaratustraren hitzetan jarri zuen: <<Bidaiaria naiz eta mendi eskalatzailea naiz. Lautadak ez ditut atsegin eta ezin dut luzaroan eseri. Destinuak destinu, eta bizipenak bizipen, beti izanen da bidaia eta mendi bat eskalatzeko: azken finean, norberak bere buruaren bizipenak soilik izan ditzakelako>>.

Bizipen horiek ez dute atzera bueltarik. “Ni”-a bilatzeko edo “ni”-tik ihes egiteko bidaiatzen bada ere, ezinezkoa da inora itzultzea. Hasera puntuak ez direlako inoiz geldirik geratzen. Dena mugitzen da, hasiera puntuak, etxea, familia, lagunak, paisaia, memoria, “ni”-a. Horregatik inork ez du sekula bidaia batetik benetako itzulerarik egin.

a philosophic journey

Memory is a journey's starting point. Birth may be the only journey on which we start from zero. The world's made up of journeys. Journeys are the discovery, survival, life and death which hundreds of different cultures have shared throughout history.

The word journey can have as many meanings as people do. Journey, in itself, isn't a perfect word: it doesn't mean exactly the same to everybody. Habermas puts it well when he says that a journey is a process, something we learn from other people and make our own. In that sense, each word we learn is a new journey and each person is a potential journey.

For some people, a journey starts as soon as you think of the destination. Sailors know that well. All winds are good for people who are sure about where they want to go. For other people, though, the opposite applies. Travelling is not knowing where you are going. Montaigne says that people get to know themselves when they come into contact with foreigners. Without wanting to question what the Bordeaux area philosopher says, you could also think that the opposite – being a foreigner in your own land – may be a more interesting journey. As R.L. Stevenson said, abroad doesn't exist: a traveller is the only foreigner.

Travellers travel with their own personalities and all their character. They “are” while they travel. And that existence includes carrying prejudices around with you. Éxupery called that the traveller's “invisible clothes”.

The traveller reaches the real destination on discovering his or her real self. As Wendell Holmes put it, “Man's mind stretched to a new idea never goes back to its original dimensions.”

Not all journeys have the same consequences. As said above, for most members of different cultures travelling is not a matter of leisure. Travelling is a characteristic of the human race. Migration. Deportation. Flight. Those are journeys too. As you will see on the next few pages, even though journeys may be aesthetically similar, they can also be absolutely opposite experiences.

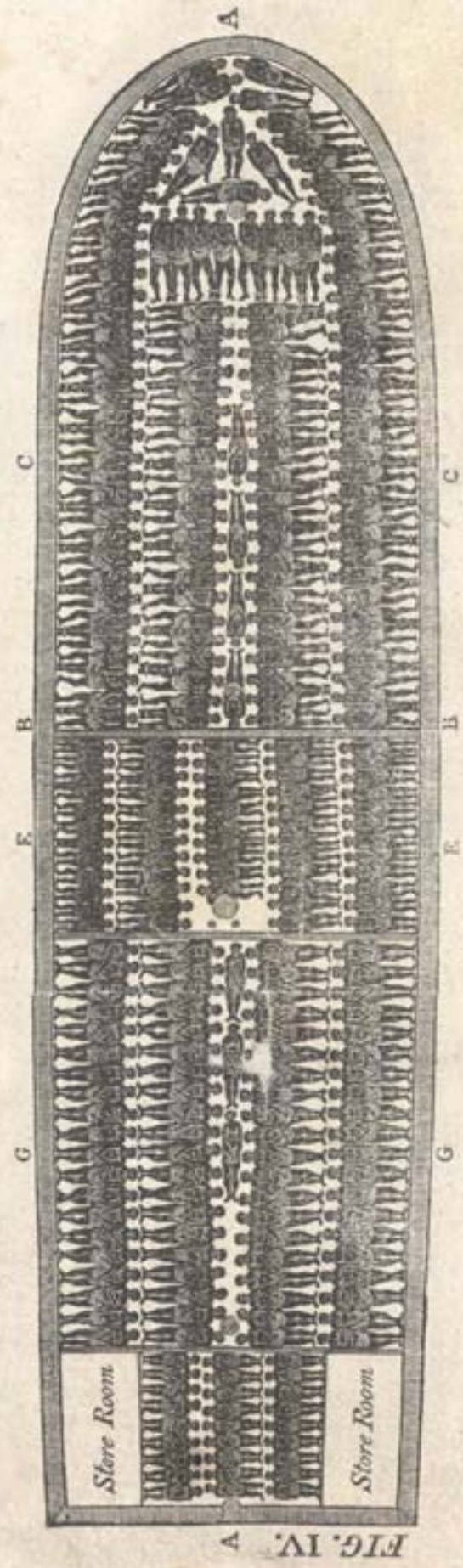
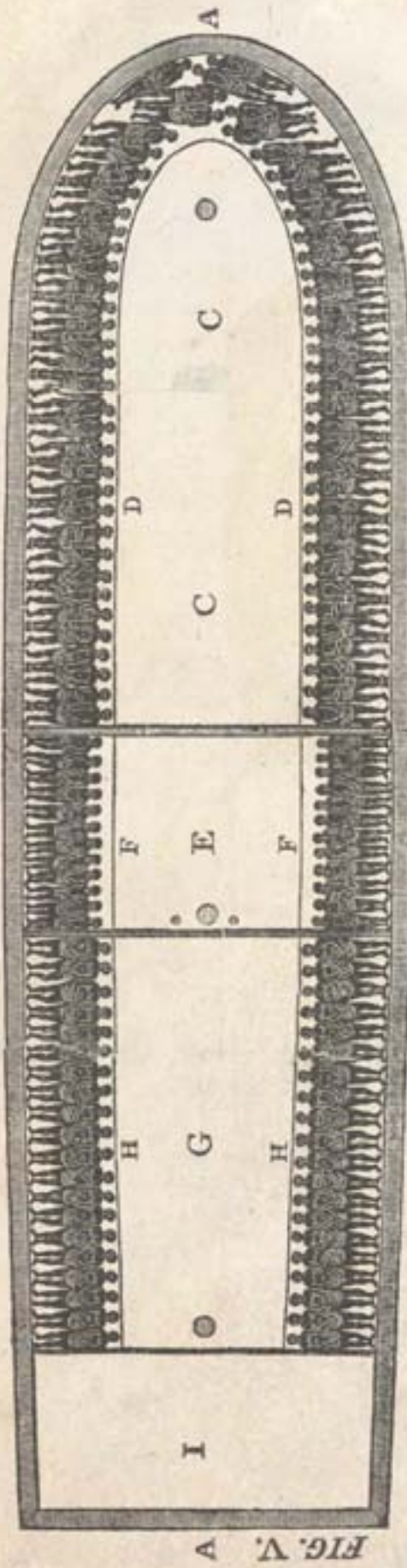
Travellers without self-criticism do not exist. And the worn-out old metaphor of internal journeys isn't enough. To travel, intention is not enough. In Cesare Pavese's words, travelling is an atrocity. It means we have to trust people we don't know and leave the people and things we're comfortable with behind. You're unbalanced all the time. Only the most basic things are yours: the air, moments of relaxation, dreams, the sea, the sky.

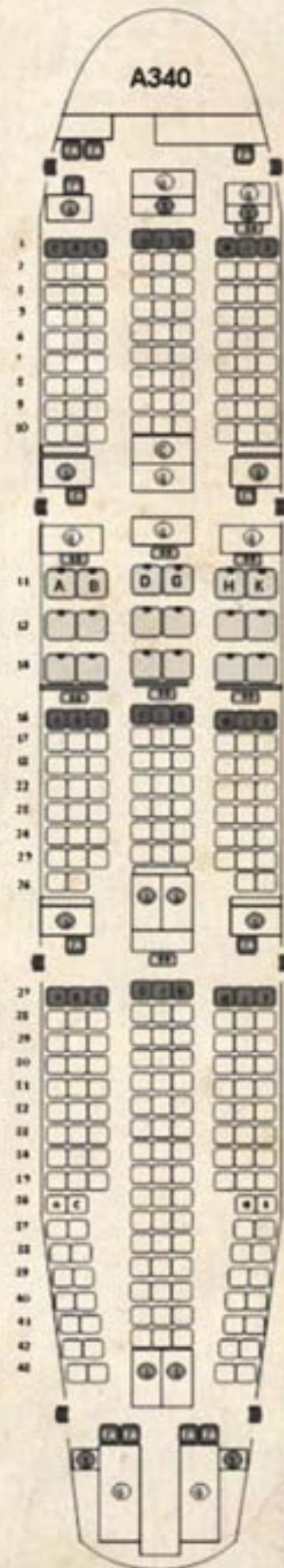
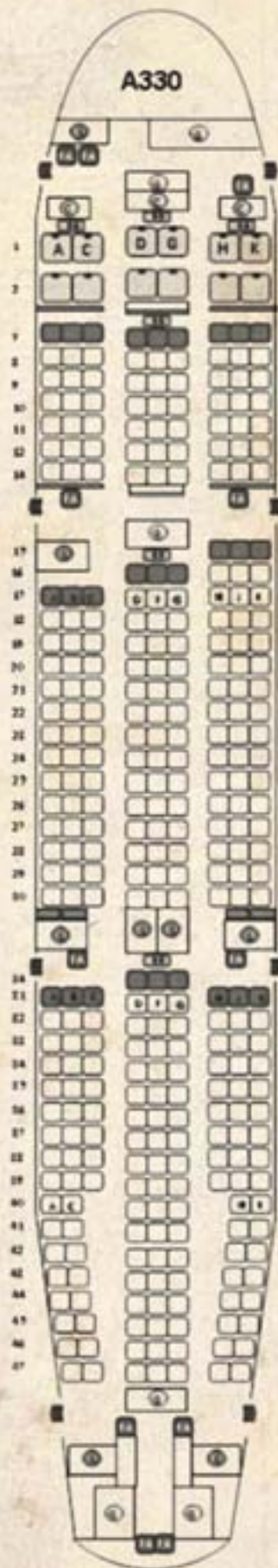
In the times we live in, we take keeping still to be losing our place and not moving to be a synonym of failure. That's why travelling has become a necessary model for leisure, even though often we don't know what makes us travel apart from the desire to feed photos onto the social networks. You don't travel to find yourself, you travel to get away from yourself.

Nietzsche said it in Zaratustra's words: <<I'm a traveller and a mountain climber. I don't like plains and I can't sit still for long. Whatever the destination is, whatever the experiences, there'll always be journeys to go on and mountains to climb: when it comes down to it, only you can have your own experiences>>.

There's no way back from those experiences. Whether you travel to find yourself or to get away from yourself, there's no going back anywhere. Starting points never stay still. Everything moves: starting points, home, family, friends, countryside, memory, you yourself. That's why nobody ever really comes back from a journey.

esklabu untzia
slave ship





hegazkin eserleku mapa
airplane seat map



piszifaktoria

Lanpedusako arrantzaleek harrapatutako arrainek ez dute lortzen eroslerik lonjan.

Lanpedusako biztanleek ere nahiago dute supermerkatuan erosten duten munduko beste puntan arrantzatutako arrain kongelatuak.

Inork ez du nahi Mediterraneoko piszifaktoria erraldoian arrantzatutako arrainik.

Eta harritzekoa da, arrainen dieta, orain, inoiz baino aberatsagoa bai da.

Proteina eta gantza.

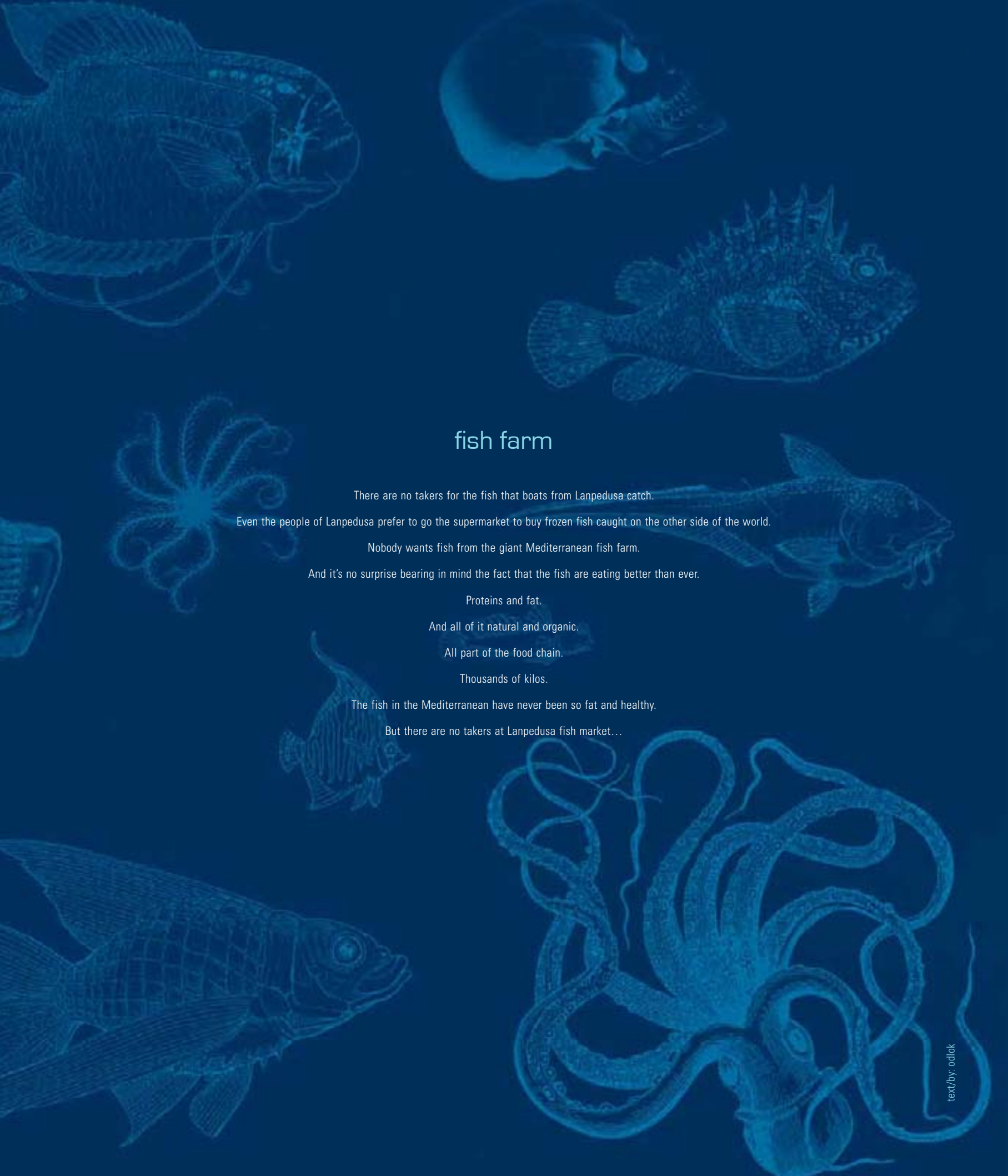
Den dena natural eta organikoa.

Kate trofikoaren natur legea beteaz.

Milaka kilo haragi.

Mediterraneoko arrainak inoiz ez dira hain potolo eta osasuntsu egon.

Baina Lanpedusako lonjan ez dute lortzen eroslerik...



fish farm

There are no takers for the fish that boats from Lanpedusa catch.

Even the people of Lanpedusa prefer to go the supermarket to buy frozen fish caught on the other side of the world.

Nobody wants fish from the giant Mediterranean fish farm.

And it's no surprise bearing in mind the fact that the fish are eating better than ever.

Proteins and fat.

And all of it natural and organic.

All part of the food chain.

Thousands of kilos.

The fish in the Mediterranean have never been so fat and healthy.

But there are no takers at Lanpedusa fish market...

ametsen amaiera

2003. urtean, Nikolaj Bendix Skyum Larsen artista, Arabiar Emiratoetan dagoen Sarjah-ko biurtekora gonbidatu zutenean, astebeteko bisita urtebeteko egonaldi bihurtu zen. Bertoko langileei erakusketa instalazioak antolatzen irakasteko kontratatu bai zuten. Horietako langile asko India eta Pakistandik zetozen eta Larsenek orduan izan zuen, aurrez aurre, etorkinek egin behar izaten dituzten bidai luze eta arriskutsuen berri.

Eta orduz geroztik etorkinak izan dira bere lanaren ardatza. Etorkinen kontzentrazio handiak izaten diren gunetara (Frantzia, Turkia, Grezia, ...) filmaketak eta elkarrizketak grabatu eta ostean ikus-entzunezko instalazioak sortzen ditu, "Rendezvous", "Promise Land" edo eta "End of Season" besteak beste.

2001. urtean, Thessaloniki-ko biurtekoan, porlanezko 48 giza eskultura egin eta hainbatetan kostaldeetako hondartzetan benetazko giza gorputzekin ikusi dugun moduan, oihalekin bildu zituen "Ode to the Perished" izeneko lanean.

Honaino, guztia gutxi gora behera normal. Gure errealitateaz hausnartzeko aukera eskaini nahi dugun beste artista bat. Arte oenegeroaren muga. Bestetik, putakume bat sentitu gabe kritikatzeko zaila den artea. Biurtekoak, aldizkari espezializatuak eta gure izeba katekistaren oniritzia jasotzen duen artea.

Larsenek, oihalekin bildutako giza eskultura horiek plataforma batean eseki eta itsasoan hondoratzea erabaki zuen. Itsasoak bere higadura eta eraldatze lana egin zezan. Baina itsasoak hori baino gehiago egin zuen. Ekaitz batek, Calabriako badia batean zeuden giza eskulturak soltatu eta hondoratu egin zituelako han hemenka sakabanatuaz...

"Nire lan guztia galdu nuelako asaldaturik nengoen, eta Giuseppe Politi ur azpikoa argazkilaria eta lankideari desastrearen irudia batzuk ateratzeko eskatu zion. Baina irudietan, tristura, ezinegona, edertasuna eta poesia topatu nituen. Bat batean jabetu nintzen, itsasoak, nire artea eta etorkinek bizi duten errealitatea bat bihurtu zituela". Ondorengo hilabeteetan filmaketak eta irudiak egiten jarraitu zuten eta beste urpekari batzuk "erreskatatutako" hainbat eskulturak ere topatu ahal izan zituzten. Emaiza "End of Dreams". Artistak eta Mediterraneoak "elkarlanean", hondoratuta itotako milaka pertsonen eginiko erretratu eta omenaldia.



end of dreams

In 2003, when artist Nikolaj Bendix Skyum Larsen was invited to the biennial at Sarjah in the United Arab Emirates, what was going to be a week-long visit turned into a year. Because they gave him a contract to teach the workers there to organize exhibition installations. Many of the workers had come from India and Pakistan and it was then and from them that Larsen got to hear about the long, dangerous journeys that immigrants have to take.

And since then immigrants have been at the centre of his work. He goes to the places with the highest proportion of immigrants (France, Turkey, Greece, ...) to film and interview them and uses the material he gets to create audio-visual installations: "Rendezvous", "Promised Land" and "End of Season", amongst others.

In 2001, as part of the Thessalonika biennial, he made 48 human sculptures and left them on 48 beaches as if they were real bodies, wrapping them up in cloth, and calling the work "Ode to the Perished".

So far, pretty normal. Another artist who wants to give us a chance to reflect on our reality. Where art and NGO's meet. What's more, a type of art which it's difficult to criticise without feeling like a bit of a bastard. Art which meets with the approval of biennials, specialist magazines and your religious aunt.

Lars decided to hang all those human sculptures from a platform and put it in the sea. For the sea to move and transform. But the sea did more than that. A storm untied the human sculptures in the Bay of Calabria, sank them and spread them far and wide...

"I was shaken up because I'd lost all my work and I decided to ask my colleague the photographer Giuseppe Politi to take some pictures of what was under the water. And in his shots I found sadness, anxiety, beauty and poetry. Suddenly I realised that the sea had made my art and the immigrants' reality one." They carried on filming and taking pictures over the following months and were able to "recover" some other underwater sculptures too. The result is "End of Dreams". It's the co-work of the artist and the Mediterranean: a portrait and homage to the thousands of people who have drowned there.





photo: nikolaj b.s. larsen, giuseppe politi, eva gluszak castagna

The Double EP bikoitzean bere lehendabiziko bi lanak batu ostean rock fresko eta dirdiratsua erakusten duen diskoa dakar Courtney Barnett Australiarak. *Pedestrian at best* kantua lehen akordetik burutik kendu ezinda ibiliko zara. Horrekin batera *Nobody really cares if you don't go to the party* bezalako altxorak aurkituko dituzu energia berezia transmititzen duen disko honetan.

Having put out her first two releases as a double EP, the nicely titled *The Double*, Australian Courtney Barnett is back with some refreshingly bright rock on her latest album. From the opening chords on the tune *Pedestrian at best*, you won't be able to get this record out of your head. You'll also find hidden treasures like *Nobody really cares if you don't go to the party*. A record that undoubtedly transmits a special energy.



Courtney Barnett
*Sometimes I sit and think,
and sometimes I just sit*
Mom / Pop Music



Shamir
Ratchet
XL Recordings

Azealia Banks-i lekua kendu eta elektronikaren izar berrian bilakatzeraz dator Shamir. Nerabezaroko jarrera erakusten duen musikariak house, pop eta dance doinuak nahasten ditu. Horretarako aurretik argitaratutako *I know it's a good thing* bezalako abestietan erakutsitako R&B doinuetatik ihes egin eta dantzalekuko hit-ak aurkezten dizkigu: *On the regular* eta *Call it off*.

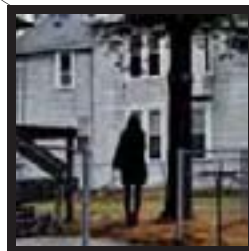
Shamir is set to unseat Azealia Banks as the latest leading star of electronica. The singer with the teen attitude dabbles in house, pop and dance. He's moved on from the R&B melodies on his earlier stuff like '*I know it's a good thing* and now it's dancefloor hits like: *On the regular* and *Call it off*.

Makala Jazz Funk boskoteak disko benetan beroa argitaratu du. Funk, jazz eta soul musika nahasten eta modu zuzenean transmititzen duten abestiek osatutako lana da. Doinu instrumentalak eta Oihan Lopetegiren ahotsak betetako abestiak tartekatuz *Passion fruit* eta *Shine* bezalako kantu borobilak osatu dituzte. *Jon Braun*-ek amaiera paregabea ematen dio lan honi.

Five-piece band Makala Jazz Funk has really come up with some hot stuff on this album. It's compiled of songs that capture a real live feeling of funk, jazz and soul. Mixing melodic instrumentals and others featuring singer Oihan Lopategi, fully-rounded songs like *Passion fruit* and *Shine* make up the record. The final track *Jon Braun* is really special.



Makala Jazz Funk Band
Xake!
Orrua diskak



The Tallest Man On Earth
Dark bird is home
Dead Oceans

Folk gordinaz betetako disko pertsonala osatu du Kristian Matsoonek. Bere eraginak traizionatu gabe Suediako abeslariak Dylanen eragina erakusten jarraitzen du. *Darkness of the dream* azkarretik *Singers* geldora edo *Little nowhere towns* espiritualera doazen abestiak aurkituko dituzu arretaz entzutea merezi duen disko bikain honetan.

Kristian Matsoon is back with an album full of raw personal folk. While remaining loyal to his roots, the Dylan influence on this Swedish singer is still clearly present. You will find songs that move from the pacey *Darkness of the dream* to the slow *Singers* or the spiritual *Little nowhere towns* on this excellent record.

Talde intentsua da Built To Spill. *Keep it like a secret* diskoarekin ezagutu nituen nik duela urte batzuk jada. Talde kosmikoa iruditu zait beti, indie rock eta noise etiketak asmatu aurretik giro horiek jorratzen zituena. 2015ean argitaratutako disko honekin, 20 urtetik gorako ibilbide daramate jada, beti bezain gazte izaten jarraitzen dute eta entzulea ere horrela sentitzen da. Batez ere *Living zoo* bezalako abestiei esker.

Built To Spill are an intense band. I first came across these guys a few years back. I've always thought that they were a cosmic band; this lot were playing indie and noise before those labels were invented. Their latest release in a twenty-something year career. They are still as young as ever and they make the listener feel the same. That's especially thanks to songs like *Living zoo*.



Built To Spill
Untethered moon
Warner



Patrick Watson
Love songs for robots
Secret City Records

Hasieratik Patrick Watson-en faltseteak markatu ditu talde honen abestiak. Orain, taldearen ibilbideko bostgarren disko honetan, soinu paisaiek giro hipnotikoen mesedetan lan egin dute eta bere ibilbidean argitaratu duen lan sendoenaren aurrean kokatzen gaituzte. Kolore ezberdinez betetako lana da *Love songs for robots* eta *Good afternoon Mr Wolf* da horren erakusle garbiena.

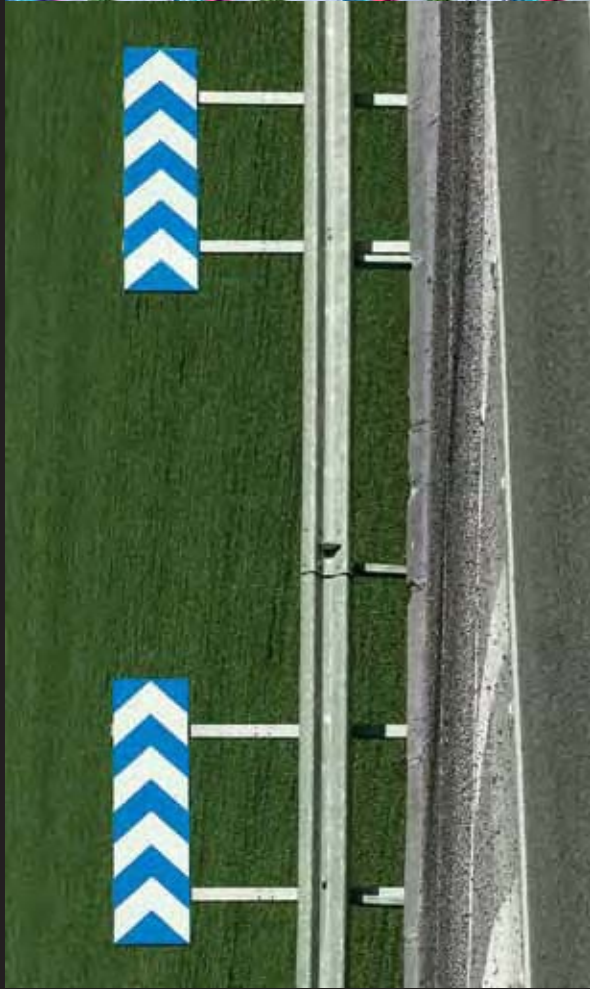
Patrick Watson's falsetto has characterised this band's songs from their very beginning. This time round, on their fifth record, the band have moved their sonic landscapes towards more hypnotic atmospherics and, well, it's their strongest offering yet. There is more than one string to their bow; you'll hear what I mean on *Love songs for robots* and *Good afternoon Mr Wolf*.

errepidea da poligrafo bakarra

1763 eta 1766. urteen artean, Mozart familiak “bidai handia” deritzona egin zuen European barna. Leopold eta Anna Mariak, Wolfgang Amadeus eta Maria Anna seme-alabekin batera Europako hiri nagusietan barna musika emanaldi bira egin zuten: Salzburg, Viena, Munich, Zurich, Lyon, Paris, London, Amsterdam,... eta bira handi haren berri Leopold aitak idatzitako eskutitzei esker dakigu. Mozart familia izan zen kontzertu bira antolatuei hasiera eman ziena. Berri Txarrak taldeak European barna egindako azken biraren berri, taldeko bateria jole eta argazkilaria den Galder Izagirrenen eskutik iritsi zaigu. Eskutitz batean kontatuko ez zemituzkeen irudi eta uneak, taldearen instant intimoagoak, isiltasun erretretatuak, leihotik beste aldean pasatzen diren paisaia iheskorrak, emanaldi aurreko eta osteko ezleku eta “ezdenborak”.

the road is the only polygraph

Between 1763 and 1766, the Mozart family did what was called their “Grand Tour” of Europe. Leopold and Anna Maria, along with their children Wolfgang Amadeus and Maria Anna, travelled around Europe playing concerts in most major cities: Salzburg, Vienna, Munich, Zurich, Lyon, Paris, London, Amsterdam,... We know of this tour thanks to letters written by the father Leopold. The Mozarts were the first to put together an organised international tour. We have heard about Berri Txarrak's latest European tour straight from drummer and photographer Galder Izagirre. His photographs illustrate intimate band moments, portraits of silence, momentary fleeing landscapes on the other side of the window, the non-places and non-time of before and after a gig... things you wouldn't find in a letter.



<< Garagardo lata gehiago ireki ditugu eta gailuak jasotzen ditugun bitartean edan dugu. Gailu bakoitza dagokion lekuan, bere funidan, bere maleta estuan. Ongi ezagutzen dugun errituala, kasik mekanikoa, zentimetroa neurtua furgioan zehatz-mehatz sartu behar direlako. "Furgatorioa" gaztetako lagunek esaten duten moduan. Kableak, pedalak, puak, sokak, tornak, aliketak eta guraizeak, errepostuak. Elkagailuak. Bakoitza bere maletara>>.



<< We crack open a few cans of beer and drink them while we put the gear away. Each piece of equipment into its case, and into its space. It's a ritual we know well by know, almost mechanical. everything has been measured and is put into the van is a specific order and place. Loading the van - a form of purgatory some friends used to say when we were kids. Leads, pedals, plects, strings, nuts and bolts, pliers, scissors, spare bits and pieces. Each piece of equipment in its own case.



<<The atmosphere is wonderful. With this kind of atmosphere anything is worth doing. I'd pay to do this, this crazy moment of passion, the friendship, it's intoxicating, it takes me over, I knew it would. I'm like a blazing match. >>.





madarikatuak betirako

Aspaldi da The Damned talde britaniarra ez zetorrela gure aretoetako batean jotzera. Hamairu urte erraz... Sekulako notizia izan da beren itzulera. Lie Detectors-en jotzen dut gitarra eta gure taldeari luzatu zioten beren kontzertua irekitzeko eskaintza. Irudikatu nire poza. Lau sosa eskaini ziguten, baina egia esan doan jotzeko eskaintza egin izan baligute ere gustora joango ginela uste dut...

Aitortzen dut, talde batzuekin groupie xamarra naiz. Dena den, oso gustoko ditudan beste talde batzuekin jo izan dudak aukera batzuetan, alu galanteekin topo egin dut, beraz arreta apur batekin noa beti halakoetan. Askotan, handienak jatorrak izaten dira, eta bigarren mailako edozein taldek super izarren jarrera ergela erakusten dute. Ez zen kasua izan. Jende jator eta urbilekoa suertatu zen. Zure musikari kuttunenetako batek zure taldeak eskainitako kontzertua eskenatokiko hegaletik ikusten duenean sekulako txutea da ni bezelako fan batentzat. Han zegoen Captain Sensible, nigandik 3 metroara eserita, irribarre batekin O.K. keinua eginez.

Hori nahikoa ez balitz, hurrengo egunean Bilbotik bueltaxka bat ematen ari ginela nor topatu kalean? Ba gure Kapitain Zentzudun maitea. Justu Donostiara bueltatzekoak ginenean eta lainotik jaisteko ahaleginak egiten ari ginenean, aireportura zihoan kotxe batetik bapatean atera zen gu agurtzera, azken argazkiak ateratzera eta diskak eta kamixetak bidaltzeko eskatzera. A ze tipoa!

Duela hiru hilabete estrenatu dute SXSW festibalean taldearen inguruan egindako "The Damned: Don't you wish that we were dead" dokumentala. "Lemmy"-ren pelikula zuzendu zuen Wes Orshoski-k burutu du pelikula hau, Captain Sensible, Dave Vanian eta beste protagonista eta lagunekin hainbat urtez grabaketa lanak egiten ibili ondoren. Beestein artean Lemmy eta Chrissie Hynde agertzen dira. Badaude pelma batzuk dokumental eta rock pelikula guztietan azaltzen direnak. Kasu honetan ordea erabat justifikatua dago, izan ere jende gutxiak dakielako bai Lemmy, bai Chrissie, The Damned-eko kide izan zirela epe laburretan. Motorhead-ek eta Damned-ek urte batzuetan ibilbide paraleloa eduki zuten eta lagunak izateaz aparte, kontzertu, grabazio, diskete eta management berdina zeukaten.

Madarikatuen historia istilutsua da... Lemmy erabat jota zeudela zioen eta beraiek zirela talde punkien artean hoberena eta benetazkoena. The Clash edo Sex Pistols-ekin konparatuta ez zuten inoiz prentsa manipulatzeko manager makiavelikorik, ez eta arropa diseinatzaile propiorik izan ere... Lau izaera ezberdinen batuketaren eta hori zen beren txispa. Faktore hauek aparte, musikari apartak dira. Sinisten ez duenak entzungai ditu "Machine Gun Etiquette", "The Black Album", "Strawberries", "Phantasmagoria" edo azken formazioarekin (iraunkorrena) ateratako "Grave Disorder" edo "So, who's paranoid?". Rocka, psikodelia, garage eta poparen nahasketa zoragarria.

Oraindik ere sekulako zuzenekoak eskaintzen dituzte. Bilboko kontzertua izugarria izan zen. Hau ez da askotan gurean gertatu den bezala, ingalaterratik datorren punki mozko talde bat. Hau beste liga bat da. Ea ongi merezita duten pelikula inguruan ikusteko aukera dugun.

text / by: eneko etxeandia



damned for ever

It's a long time since British group The Damned last played here in a proper venue. At least thirteen years... It's great news they're coming back. I play guitar in Lie Detectors and we offered to open for them. Imagine how pleased I was. They offered us a pittance, but, to tell the truth, I think we'd even have been happy to play for nothing.

I have to admit that with some groups I'm quite the *groupie*. That said, when I've had the chance to play with some other groups I like a lot I've come across some real jerks, so I tend to be careful in situations like that. Often the big stars are the nicest and it's second level guys who act the super star. That didn't happen this time. They were nice people, approachable. When you see one of your favourite musicians watching the concert you're playing, it's a real shot in the arm for a fan like me. There was Captain Sensible, sitting down three metres away from me, smiling and doing an OK sign.

As if that weren't enough, who did we come across the next day while we were wandering around Bilbao? None other than the dear Captain himself. Just when we were about to go back to Donostia, walking around and trying to come down from our buzz, a car going to the airport stopped and he sprang out to say hi to us, take a last picture and ask us to send him records and T-shirts. What a bloke!

Three months ago at SXSW festival they showed a documentary about the group for the first time: "*The Damned: Don't you wish that we were dead*". The director of "*Lemmy*", Wes Orshoski, has made it after pulling together footage of Captain Sensible, Dave Vanian many other people down the years. Amongst others, Lemmy and Chrissie Hynde appear. There are some bores who turn up in all the documentaries and films about rock. But in this case their presence is fully justified: not a lot of people know that both Lemmy and Chrissie were members of The Damned for a short time. For some years Motorhead and The Damned went along parallel paths and, as well as being friends, they had the same concerts, recording sessions, record companies and management.

The history of the Damned is full of conflict... Lemmy says they were completely mad and the best, truest punk band. They never had a Machiavellian manager like The Clash and The Sex Pistols, always ready to play the press, or clothes designers... It was four different characters together, and that was what lit their spark. They're also excellent musicians. If you don't believe that, listen to "*Machine Gun Etiquette*", "*The Black Album*", "*Strawberries*", "*Phantasmagoria*" and the latest, longest lasting line-up's "*Grave Disorder*" and "*So, who's paranoid?*" A wonderful mixture of rock, psychedelia, garage and pop.

They still do fantastic concerts. The concert in Bilbao was amazing. They aren't one of those drunk English punk bands we get to see here so often. They're in a different league. We hope we are able to see the film they deserve so much.



paperpapers



gizon gogorarren sekretua

xabier eta martin etxeberría
elkar

Etxeberria anaiak gure literaturaren Cohen anaiak dira. Beren lanak, entretenigarriak eta umore absurdo eta surrealista bernizadura geruza nabarmena izaten dutelako beti. Gizon gogorarren istorioa ez da Fargo, Donostiako periferiako industrialdea North Dakota ez den moduan, baina zarautzarren nobela beltzak partekatzen ditu estilo ildoak. Estetika eta narrazio kodigo horiek etorri zaizkio burura irakurle honi behintzat. Udako arratsalde pare batean irentsiko duzun liburua. The Etxeberria brothers are the Cohen brothers of our literature. Their work is always amusing and with an obvious layer of absurd, surreal humour. "Gizon gogorarren istorioa" isn't Fargo, just as the industrial estates on the outskirts of Donostia aren't North Dakota, but the brothers from Zarautz's dark novel is in that same style. This reader, at least, was reminded of those aesthetic and narrative codes. A book you can take in over a single summer afternoon..



txantxaberde kantaria

joan mari irigoien
egilearen edizioa

Joan Mari Irigoien idazlearen liburu hau, txantxaberdearen moduan, rara avis horietako bat da. Altzatarrak altzatarrei eskaini die, nahiz eta edozeinek irakurri eta gozatuko duen irakurketaz. Eta zer den txantxaberdearen kantua? Poesia, egunkaria, aforismoa, burutazio, aldarrikapen, aitormena, iraina, otoitza, hitz jokoa,... bi hitzetan: bizitzaren ekologia. Gure letren santutegian aspaldi bere tokia duenak, ez du perfektzioa bilatu auzo kidei eskainitako liburu xume eta punk honetan. Eta eskertzekoa da.

Writer Joan Mari Irigoien 's book is as unusual a creature as a blue joke. He's from Altxa and dedicates the book to his fellow Altxans, but anybody can read it. And what is "txantxaberdearen kantua", the blue joke song? Poetry, journalism, aphorisms, thoughts, proclamations, insults, prayers, puns... in short, an ecology of life. A writer who's long been consecrated, he hasn't aimed for perfection in this humble, punk book for his neighbours. And that's something to be glad about.

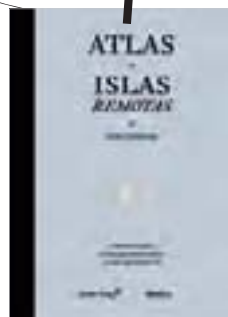


vírgenes catódicas, putas recalcitrantes

egile ugari
txalaparta

Katixa Agirre, Iratxe Fresneda, Josebe Iturrioz, Irati Jimenez eta Itziar Zigak tele-sail eta telebista programa ezberdinen errepasoa egiten dute ikuspegi feminista batetik. Normala den moduan, egile batzuen testuak besteenak baino gehiago gustatu arren, ariketa honen ezaugarriarik aipagarriena, gai garaikide baten inguruan aritzea da. Gure letretan gutxitan eusten zaio gaiei hauek gertatzen diren momentuan. Beti besteen pauso bat atzetik ibili ez gaitzen, tarteka, Txalapartak liburu pop eta bizarro hauek argitaratzen ditu, eta eskertzekoa da.

Katixa Agirre, Iratxe Fresneda, Josebe Iturrioz, Irati Jimenez eta Itziar Ziga look at various tv series and programmes from a feminist point of view. As is to be expected, some writer's texts will be more to your taste than others, but the work's main characteristic is that it deals with a contemporary issue. Our writers seldom address subjects in the very moment they're happening. To stop us always being one step behind, Txalaparta brings out these strange pop books from time to time, and it's something to be grateful for.



atlas de las islas remotas

judith schalsky
nordica

Idazle eta diseinatzaile grafiko alemaniarrek ozeano ezberdinetan barrena barreiatuta dauden 50 uharte bakarti eta ezezagunekin liburu liluragarria egin du. Inoiz bisitatuko ez ditugun irltako bakoitzak bere istorio propioa du. Bakardade, kresal, beldur eta animaliez elikatutako istorio bereziak. Badira ihesbidea eskaintzen duten liburuak. Hau horietako bat da. Edozein momentutan mundutik isolatuta sentitu araziko zaituen irla batetara eramango zaitu. Ez da gutxi.

This German writer and graphic designer has used 50 lonely, unknown islands in different oceans to put this amazing book together. Each of the islands we've never gone to has its own story. Loneliness, saltpetre, fear and animals are their ingredients. Some books give you the chance to flee. This is one of them. At any moment it'll take you far from the world and make you feel isolated on an island. That's something in itself.

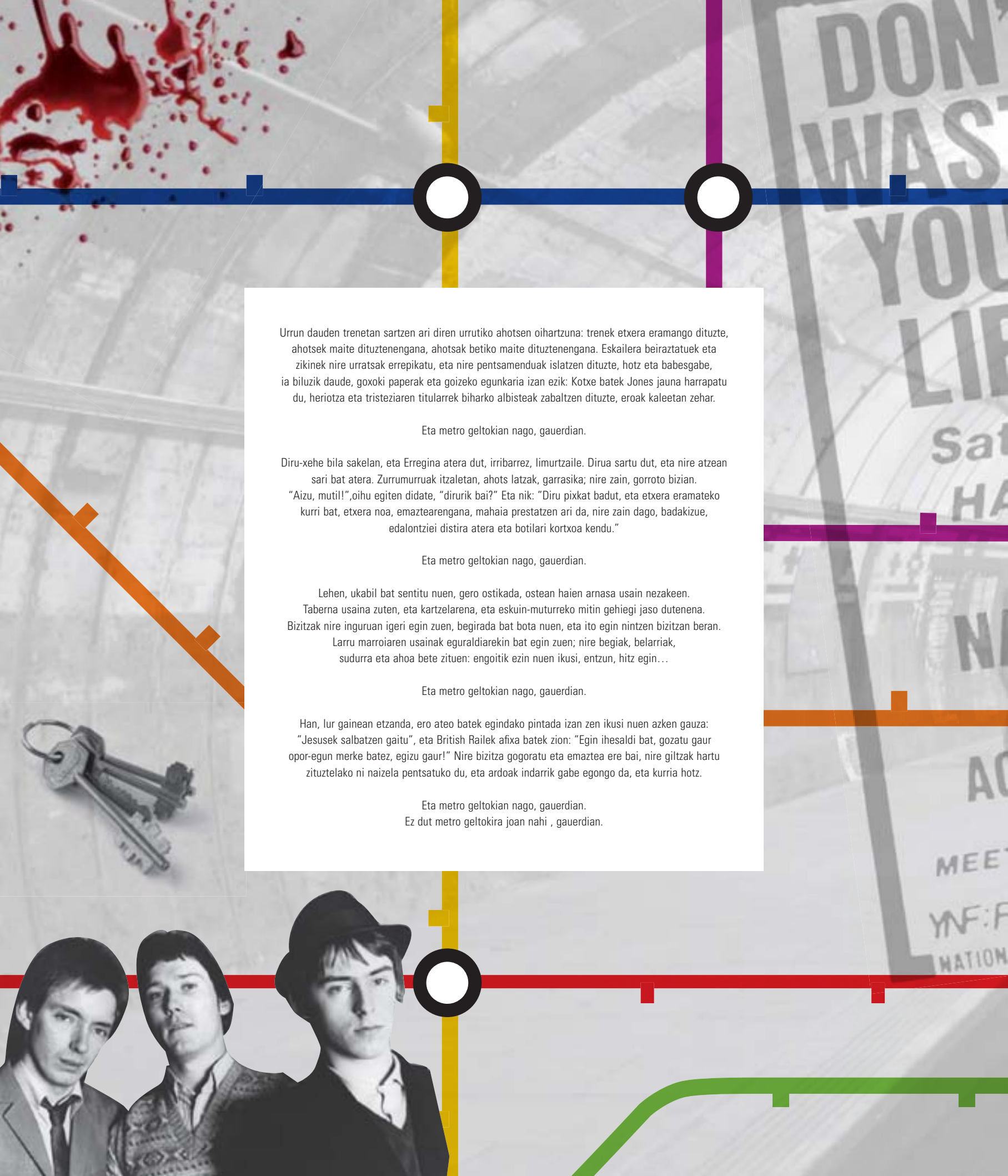


Rockaren kantu-narrazioei eskainitako bildumaren hirugarren emaitza Aritz Brantonen eskutik. The Jam-en *Down in the tube station by midnight* ederra.

The third choice of long narrative songs in Rock selected by Aritz Branton. The beautiful *Down in the tube station by midnight* by The Jam.

metro geltokian gauerdian
down in the tube station by midnight





Urrun dauden trenetan sartzen ari diren urrutiko ahotsen oihartzuna: trenek etxera eramango dituzte, ahotsek maite dituztenengana, ahotsak betiko maite dituztenengana. Eskailera beiraztatuek eta zikinek nire urratsak errepikatu, eta nire pentsamenduak islatzen dituzte, hotz eta babesgabe, ia biluzik daude, goxoki paperak eta goizeko egunkaria izan ezik: Kotxe batek Jones jauna harrapatu du, heriotza eta tristeziaren titularrek biharko albisteak zabaltzen dituzte, eroak kaleetan zehar.

Eta metro geltokian nago, gauerdian.

Diru-xehe bila sakelan, eta Erregina atera dut, irribarrez, limurtzaile. Dirua sartu dut, eta nire atzean sari bat atera. Zurrumurruak itzaletan, ahots latzak, garrasika; nire zain, gorroto bizian. "Aizu, mutil!", oihu egiten didate, "dirurik bai?" Eta nik: "Diru pixkat badut, eta etxera eramateko kurri bat, etxera noa, emaztearengana, mahaia prestatzen ari da, nire zain dago, badakizue, edalontzei distira atera eta botilari kortxoa kendu."

Eta metro geltokian nago, gauerdian.

Lehen, ukabil bat sentitu nuen, gero ostikada, ostean haien arnasa usain nezakeen. Taberna usaina zuten, eta kartzelarena, eta eskuin-muturreko mitin gehiegi jaso dutenena. Bizitzak nire inguruan igeri egin zuen, begirada bat bota nuen, eta ito egin nintzen bizitzan beran. Larru marroiaren usainak eguraldiarekin bat egin zuen; nire begiak, belarriak, sudurra eta ahoa bete zituen: engoitik ezin nuen ikusi, entzun, hitz egin...

Eta metro geltokian nago, gauerdian.

Han, lur gainean etzanda, ero ateo batek egindako pintada izan zen ikusi nuen azken gauza: "Jesusek salbatzen gaitu", eta British Railek afixa batek zion: "Egin ihesaldi bat, gozatu gaur opor-egun merke batez, egizu gaur!" Nire bizitza gogoratu eta emaztea ere bai, nire giltzak hartu zituztelako ni naizela pentsatuko du, eta ardoak indarrrik gabe egongo da, eta kurria hotz.

Eta metro geltokian nago, gauerdian.
Ez dut metro geltokira joan nahi, gauerdian.



The distant echo of faraway voices boarding faraway trains to take them home to the ones that they love and who love them forever. The glazed, dirty steps, repeat my own and reflect my thoughts.
Cold and uninviting, partially naked except for toffee wrappers and this morning's paper:
Mr. Jones got run down, headlines of death and sorrow, they tell of tomorrow,
madmen on the rampage.

And I'm down in the tube station at midnight.

I fumble for change, and pull out the Queen, smiling, beguiling. I put in the money and pull out a plum behind me. Whispers in the shadows, gruff, blazing voices hating, waiting.
"Hey boy", they shout, "Have you got any money?" And I said, "I've a little money and a take-away curry, I'm on my way home to my wife. She'll be lining up the cutlery, you know she's expecting me, polishing the glasses and pulling out the cork."

And I'm down in the tube station at midnight.

I first felt a fist, and then a kick, I could now smell their breath.
They smelt of pubs and wormwood scrubs and too many right wing meetings.
My life swam around me, it took a look and drowned me in its own existence.
The smell of brown leather, it blended in with the weather, it filled my eyes, ears, nose and mouth,
it blocked all my senses: couldn't see, hear, speak any longer.

And I'm down in the tube station at midnight.

The last thing that I saw as I lay there on the floor was "Jesus saves" painted by an atheist nutter.
And a British Rail poster read "have an away day, a cheap holiday, do it today!"
I glanced back on my life and thought about my wife 'cause they took the keys, and she'll think it's me, the wine will be flat and the curry's gone cold.

And I'm down in the tube station at midnight.
Don't want to go down in a tube station at midnight.



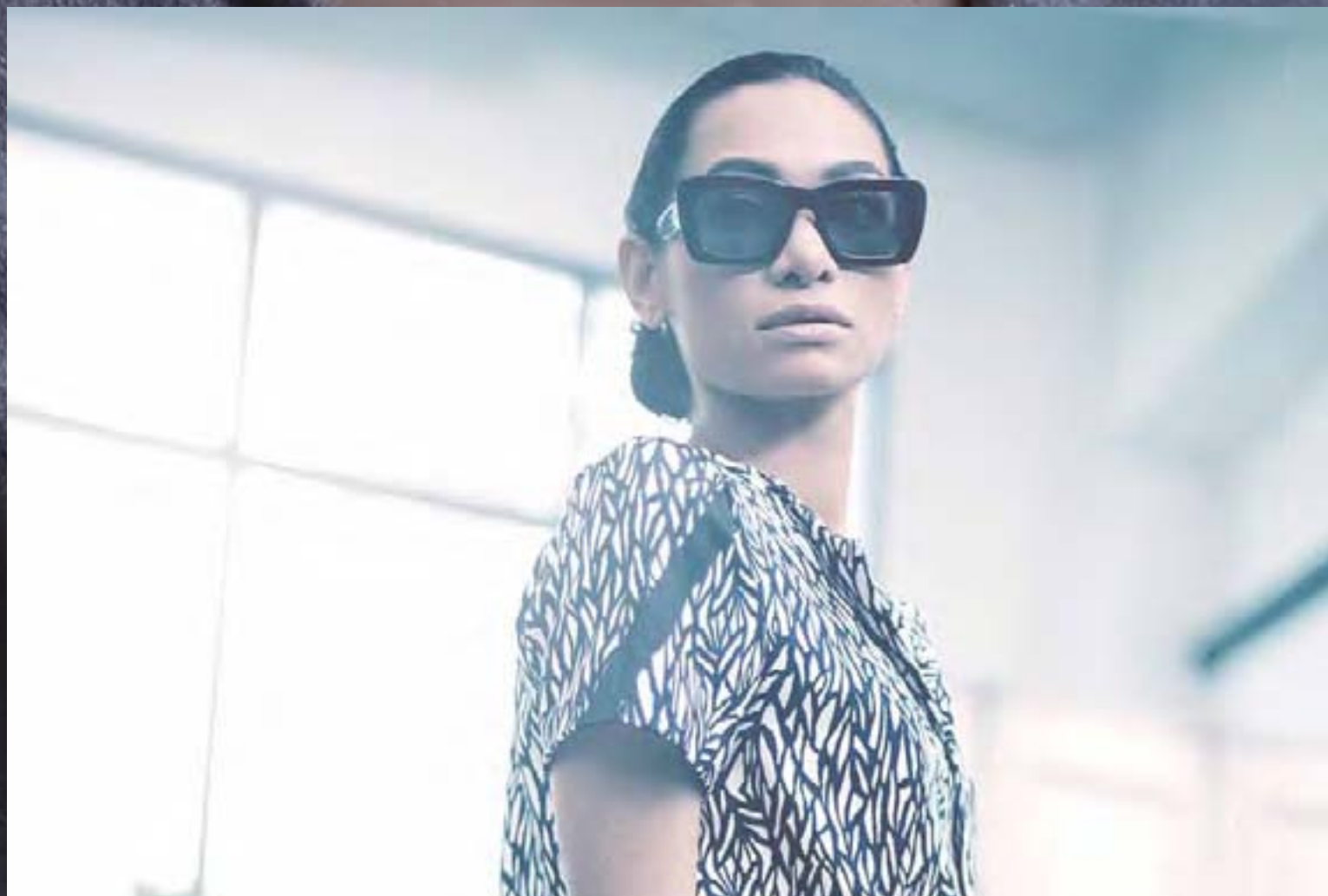
modubat:
modak badu modua



modubat:
a way for fashion









Modan sozialki eragitea posible delako sortua du Katalin Antxia diseinatzaileak Modubat proiektua. Ez dira jantzi soila, moda euskarri bat baino. Modubat izena aukeratu dute, bi hitz horiekin mundua hobeto ulertzen dutelako. Bakoitzak baduelako alegia modu bat gauzak egiteko, jasateko, emateko, eta bizitzeko. Eta kasu honetan estetika ulertzeko.

Estetikari kontzientzia kendu nahian, honek ez dezan gure buruaren garuna gupidarik gabe astindu, moda kontzientea bultzatu nahi du proiektu honek jasagarriak izanda zentzurik zabalenean. Etika kontuan hartuta produkzioari dagokionean, lehengo munduan eta baldintza egokietan ekoiztuta. Eta materialari duen garrantzia emanaz, hauek zainduz, hain beraienak diren diseinu klasiko eta minimalistak egikaritzeko orduan. "Jantzia modua dela ezin dugu ahaztu" dio Antxiak.

produkzioa / *produkzioa*: iker iglesias (photographer)
argazkilaria / *photographer*: iker iglesias
argazki laguntzailea / *photographer's assistant*: leire san vicente
modeloak / *models*: jose ares, tatiana imbrecht
jantziak / *clothes*: modubat

The Modubat Project has come about because the designer Katalin Antxia believes fashion can be a social influence. They are not just clothes, but also a medium for fashion. They have chosen the name Modubat (Oneway) because they believe the two words represent a better understanding of the world. This is because everybody has one way of doing, enduring and giving things, a way of living. And in this case here; one way of understanding aesthetics.

In order to remove conscience from aesthetics, so it does not pummel our minds relentlessly, this project aims to enforce a conscientious fashion, sustainable in the widest sense of the word. From an ethical perspective, the clothes are made in appropriate labour conditions in the first world. The material is afforded the importance it deserves and is carefully chosen for the minimalist classic designs so typical of Antxia. "We must not forget that the garment is also a way" says Antxia.

estilismoa / *styling*: katalin antxia
ile-apainketa eta makillajea / *hair and make-up*: littas beauty builders
oinetakoak / *footwear*: wandel, petrucha
osagarriak / *accessories*: itziar ugarte optika
laguntza / *assistance*: sara beloki, resu abasolo



no comment

donostia
argazkia / photo by: uxeta labrit

roaren metazoa by roa

ROA kale artista belgiarraren azken proiektuak, bere ohiko lan ildoari eusten dio. Animalia erre-tratuak egiten diardu, nagusiki ingurune urbanoetatik bota ditugun animalia horiek. Normalki, tokian tokiko animaliak margotzen ditu hirietako paretetan. Kasu honetan, New Yorkeko galeria batean propio esekitzeko lana egin du. Eta bere ohiko muralak margotu beharrean, proposamen liluragarri bat asmatu du.

Bere muralak gauzatzeko, normalean kolore aukera mugatua erabiltzen du. Kasu honetan ere, zuria, beltza eta gorri koloreekin soilik, animalien anatomiak pintatu ditu, baina propio eginiko altzari estruktura berezietan. Normalean animaliaaren kanpo itxura edo barne anatomiaren artean aukeratu behar izaten duen artistak, oraingoan, biak obra berean barneratzeko modua topatu du.

Belgian street-artist ROA's latest work follows on from where his previous projects left off.

He paints portraits of animals, particularly paintings of animals we have banished from our urban environments. This particular set of paintings came about as a result of a residency in a New York gallery, so, instead of his usual murals, he has created a different fascinating proposition.

When he does his paintings, he normally uses a limited range of colours. This time it's no different as he only uses black, white and red to paint the animals' anatomies, but on this occasion he has painted on specially made unusually-shaped furniture structures. Normally, an artist would have to choose between painting the outer appearance or the anatomy of an animal, but ROA has come up with a way to include both in the same piece of art.





ohe turismoa

Txileko San Clemente herriko biztanleek badakite unibertsoan ez gaudela bakarrik. Edo hori sinistea komeni zaie behintzat. Duela hiru urte *"Ruta Ufologica El Enladrillado"* sortu zutenetik, erdialdeko mendikatean kokatua dagoen herri honek ez duelako krisialdirik eza-gutu. Gobernuaren turismo zerbitzu nazionalaren zigilu ofizialarekin (Sernatur), milaka dira eskualde honetara hurbiltzen direnak beste planetetako biztanleen seinale eta aztarnen bila.

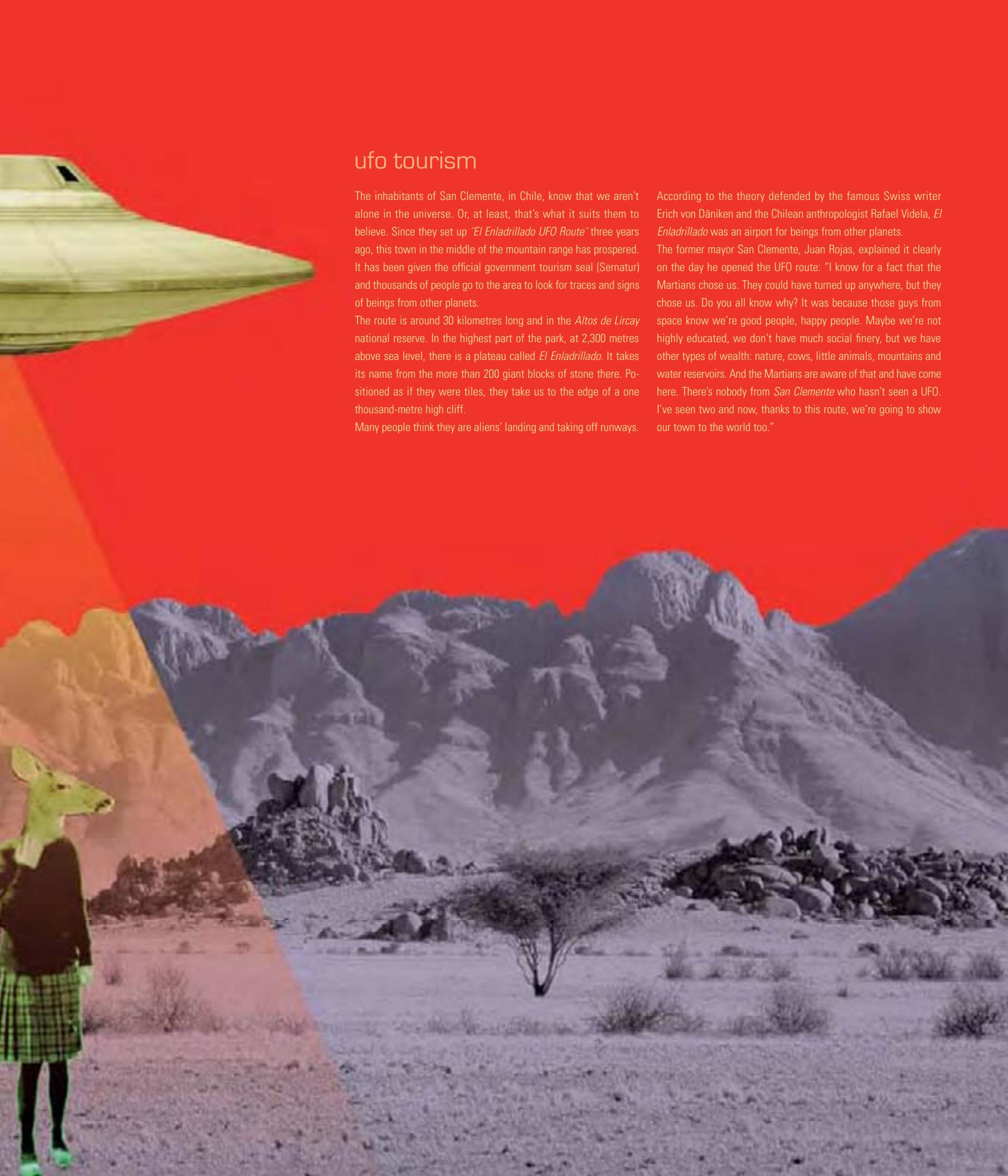
OHE ikuskatze ibilbideak 30 kilometro inguru ditu eta *Altos de Lircay* erreserba nazionalaren barruan dago. Parkearen zonalde garaienean, 2.300 metrora, *El Enladrillado* izeneko meseta dago. Eta bertan, zonaldeari izena ematen dioten 200dik gora harri bloke erraldoiak. Baldosak bailiran kokatuak, 1000 metroko labar baten ertzeraino garamatzate.

Extralurtarren ontzien lur hartze eta aire hartze pista bat direla uste

dute askok. Erich von Däniken idazle suitzar ezagunak eta Rafael Videla antropologo eta historialari txiletarrek defendatzen duten teoriaren arabera, *El Enladrillado* beste planetetako biztanleentzat aireportua zen.

San Clementeko alkate ohiak, Juan Rojasek, ongi azaldu zuen ibilbide ufologikoa zabaldu zuten egunean bota zuen hitzaldian: "Nik badakit martzianoek gu aukeratu gintuztela. Beste edozein tokitan azaldu zintezkeen baina gu aukeratu gintuzten. Badakizue zergatik? Espazioko lagunek badakitelako gu jende ona eta zorionsua garela. Akaso ez dugu heziketa edo barniz soziala, baina hemen beste aberastasun batzuk ditugu, natura, behiak, animalitxoak, mendiak eta urtegiak. Eta martziarrak konturatu egiten dira eta hona datoz. Ez da existitzen OHErik ikusi ez duen *sanclementinorik*. Nik bi ikusi ditut, eta orain ibilbide honi esker gure herria ere munduari erakutsiko diogu".





ufo tourism

The inhabitants of San Clemente, in Chile, know that we aren't alone in the universe. Or, at least, that's what it suits them to believe. Since they set up "*El Enladrillado UFO Route*" three years ago, this town in the middle of the mountain range has prospered. It has been given the official government tourism seal (Sernatur) and thousands of people go to the area to look for traces and signs of beings from other planets.

The route is around 30 kilometres long and in the *Altos de Lircay* national reserve. In the highest part of the park, at 2,300 metres above sea level, there is a plateau called *El Enladrillado*. It takes its name from the more than 200 giant blocks of stone there. Positioned as if they were tiles, they take us to the edge of a one thousand-metre high cliff.

Many people think they are aliens' landing and taking off runways.

According to the theory defended by the famous Swiss writer Erich von Däniken and the Chilean anthropologist Rafael Videla, *El Enladrillado* was an airport for beings from other planets.

The former mayor San Clemente, Juan Rojas, explained it clearly on the day he opened the UFO route: "I know for a fact that the Martians chose us. They could have turned up anywhere, but they chose us. Do you all know why? It was because those guys from space know we're good people, happy people. Maybe we're not highly educated, we don't have much social finery, but we have other types of wealth: nature, cows, little animals, mountains and water reservoirs. And the Martians are aware of that and have come here. There's nobody from *San Clemente* who hasn't seen a UFO. I've seen two and now, thanks to this route, we're going to show our town to the world too."



LEHEN AUKERA, BIGARREN ESKUA



TRUKE.EU

BIGARREN ESKU ETA
TRUKERAKO SARE SOZIALA

portrait
outings
erretratuak
askatzen

Julien de Casabianca artista eta zinegileak hasi zuen proiektu honek jarraitzaile ugari bildu ditu munduan zehar. Ideia sinple bezain ederra da. Telefonoa hartu eta museoetan zintzilik dauden erretratuei argazkiak atera ostean, hauek paperean inprimatu eta kaleetako paretetan jartzea. Hiri ezberdinetako museoetan gordeta dauden obrak "askatzeko" egitasmo honi esker gainera, hain ezagunak ez diren erretratu eta koadroetako pertsonaien inguruan jakin mina piztu da.

This global participative project set in motion by artist and filmmaker Julien de Casabianca has attracted many fans and followers all over the world. The idea is as simple as it is beautiful. First of all, you use your phone to take photos of portraits in museums, and then you print them and paste them to walls in streets anywhere. As well as "liberating" works of art stored away in different museums, the project has also sparked interest in the subjects of lesser known portraits and paintings.

DALLAS



ASUNCION



BASTIA



FRANKFURT



LONDON



NEW OR



NEW YORK



PARIS



MADRID

LEANS



RIO DE JANEIRO



ROMA



RIGA

kontzertu kartelak

Erritmo, tonu, armonia eta inprobisazioaren estetika konpartitzen dituzte musikak eta kartelgintzak. Toulouse Lautrec, Alphonse Mucha edo eta Gustav Klimt-ek kontzertu eta espektakulu ezberdinentzat kartelak egin zituztenetik, iragarki kartela, formatua aproposa izan da esperimentazio grafikorako. Maisu sobietarren abangoardia, 50. hamarkadako jazz eta hi-fidelity kutsua, 60. hamarkadako kontrakultura, ondoren iritsi ziren pop eta punk korronteak, aurreko guztiaren nahasketa eta berrirakurketak,... Gurean azken urteotan kontzertuetarako kartelak egiten diharduten hiru artistei beren lan batzuk erakusketako eskatu diegu.

gig posters

Rhythm, tone, harmony, improvisation... All things which music and poster making have in common. Since Toulouse Lautrec, Alphonse Mucha and Gustav Klimt made posters for concerts and other types of shows, advertising posters have become a good format for graphic experimentation. The vanguard Soviet masters, the 50's with their jazz and hi-fidelity touch, counter-culture in the 60's, followed by pop and punk, the combination and reinterpretation of all of the above... We've asked three concert poster makers from recent years to show us some of their work.

ENEKO
ETXEANDIA



90 hamarkadaren hasieran argazki, fotokopia eta letraset-arekin nire talde kuttunen txapak egiten nituen. Garai hartan, txapak desagertu egin ziren eta Pin-ak nagusitu ziren, beraz neronek egitea zen irtenbidea. Hura izan zen diseinu grafikora urbidu nintzen lehen aldia. Beranduago Diseinu Grafiko ikasketak egin eta ordundik nabil grafikagintzan lanean. Beti ibili izan naiz taldeetan jotzen, beraz, denbora kontua zen diseinua musikarekin elkartzea.

In the 90's I used to make badges about my favourite groups using photos, photocopies and letraset. As badges had disappeared by then – it was all pins – the only thing I could do was make them myself. I guess that's what first drew me towards graph design. I went on to study Graphic Design and I've been working in this ever since. I've always played in groups so it was just a matter of time before music and design came together for me.

MARTA
ENNES



Diseinu eskolan ikasi nuen eta bertan diseinatzeko beharrezkoak diren baliabide tekniko eta artistikoak bereganatu nituen. Nire estiloa forma hartzen joan zen. Gainera, esperimentatzeko eta langile bezala hobetzeko aukera izan nuen irungo Dirty Pink Ladies rock taldearekin. Lagunak ziren eta 2010. urte inguruan kontzertu asko eskaini zituzten. Beraiek izan ziren lehenengoak. Geroztik, promotore eta talde dezenterekin lan egin dut diskoetako azalak, kartelak eta posterrak burutzen.

I studied at design school and mastered the technical and artistic resources I needed for designing there. My own style started to take shape. And I had the chance to experiment and become better at what I do with Dirty Pink Ladies, a rock group from Irun. They were friends of mine and they did a lot of concerts around 2010. They were the first ones. Since then I've come up with record covers and concert posters for quite a few groups.

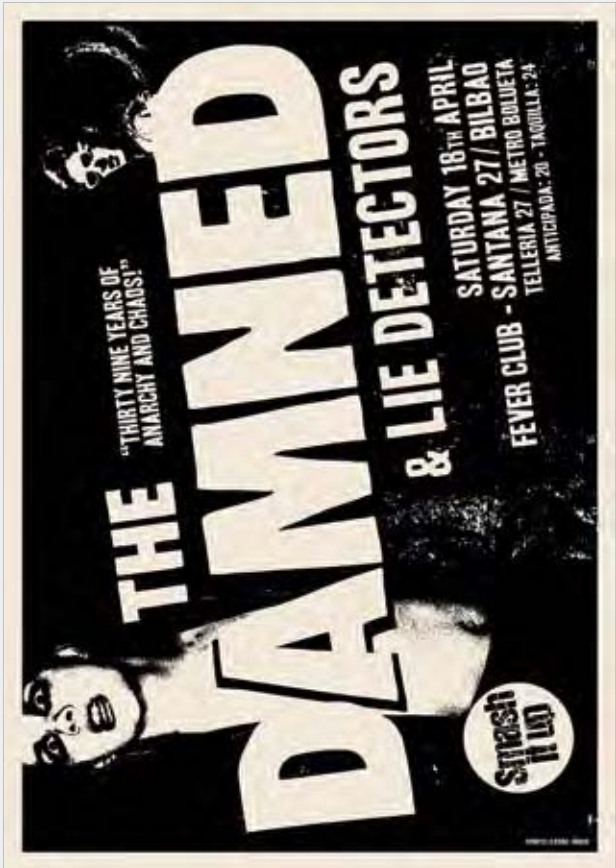
IÑAKI
LÓPEZ
ALLENDE



Duela gutxi erabaki nuen diseinu grafikoaren mundu honetan sartzea eta nire kabuz ikastea. Unibertsitatean zientziekin zerikusia zuen karrera bat amaitu eta lan arloan etsita geratu nintzen, nire bizitzarekin zer egin bilatzen ari nintzenean Ayo Silver-ek (kontzertu antolatzaile emankorra) kolaborazioak eskatu zikidan. Momentu hartan bizitzaren alderdi sortzailearekin konektatu nintzen berriro eta bat batean, hau lanbide bihurtu zait.

I decided to get into the graphic design world and teach myself how to do things quite recently. When I finished my science degree and found there weren't any jobs for me I started looking around for something to do with my life and then Ayo Silver – who organize a lot of concerts – asked me to do work for them. I got back in touch with my creative side and all of a sudden this became a job for me.





AYO SILVERI-EK, BENCH-EK ETA EDWIN-EK AURKEZTEN DUTE:

Alo!
DABADABA
11 y 12 de Abril - Apirilak 11 eta 12
MUNDATZ E. DONOSTIA

OSTIRALA-VIERNES
SIESTA!
(19:00)
PAN TOTAL
(10:00)
LOS ANIMALITOS DEL BOSQUE
(18:00)
• AYO SILVERI DUE

LARUNBATA-SABADO
LA LUZ
(19:00)
MICROCOSMOS
(18:00)
UNIVERS
(19:00)
• BENCHI DEL 1940 DUE

Bench. DOS DÍAS 12/15€
VIERNES 8€ SABADO 12€
ANTICIPADAS EN ENTRADIUM.COM

EDWIN

HEINEKEN JAZZALDIA PRESENTA AURKEZTEN DU

**GHOST
NUMBER
& HIS TIPSY
& GYPSIES**

2-2-2015 20:00
VICTORIA EUGENIA ARETOA
GRATIS ★ DOAN ★ FREE

INAKI
LÓPEZ
ALLENDE

BLOODY MARY & L'WARRA MANAGEMENT PRESENTAN AURKEZTEN DUTE

100 ANIVERSARIO - BLOODY MARY
UR' BELTZ
2015 AGUA TURBIA 2015

The MONSTERS
La banda de Raymond Bon-Mon

ABRIL 11 AFRILAK
SABADO 22:00 H LARUNBATA

**LIE DETECTORS
GORA GORA KIDS**

INTXAURRONDO K.E. • 12-15€
www.entradiu.com • DONOSTIA • 8/10 E • ENTRADIUM.COM

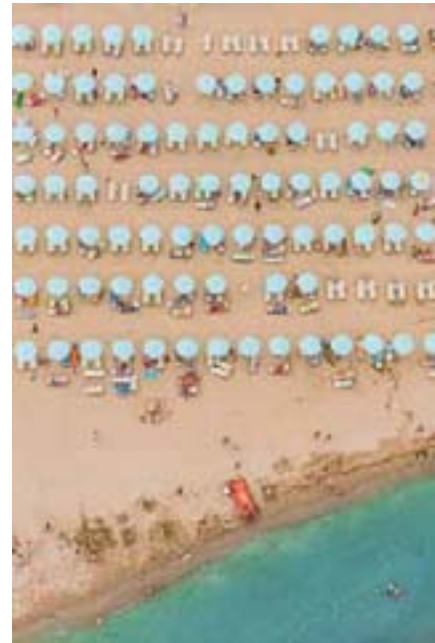
MUJERES

KOKOSHCA
OF TEENAGE CAVE MAN

DABADABA • SABADO 2 DE MAYO • 23:00
MUNDATZ E. DONOSTIA • 8/10 E • ENTRADIUM.COM

hondartza ekosistemak

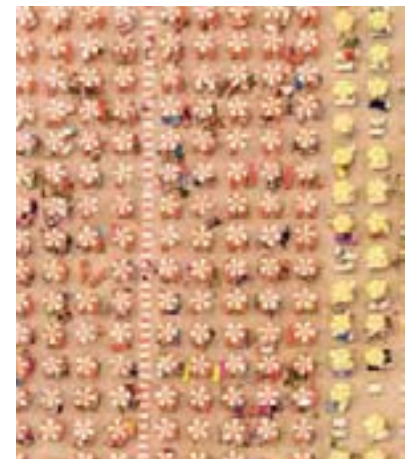
Bernhard Lang argazkilari alemaniarrek Ravenna eta Rimini arteko kostaldeko aire argazkiak atera ditu 2010. urteaz geroztik. Hondartza ekosistemaren ikuspegi berri eta berezia eskaintzen digute bere argazkiek.



beach ecosystems

German photographer Bernhard Lang has been taking photos of the coastline between Ravenna and Rimini since 2010. His photos offer us a special innovative angle on beach ecosystems.







**Etxean the balde
jaso nahi duzu?**

**Do you want to
receive the balde
at home?**

6 ALE - 6 ISSUES = 15 €

Izen abizenak - Name surname

Helbidea - Address

Herria - City

Postakodea - Code

Herrialdea - Province

Tel - Phone

E-posta - Email

Bankua - bank

Kontu korronte zbkia

Account number (20digit-rib)

Sinadura - Signature



the baldians trading cards

52

Candy Candy



Candy, 1898. urteko maiatzaren 7an topatu zuten abandonaturik Michigan lakuko uhertzean. Pony umezurtz institutu batean hazi eta hezi zuten.

Candy was found abandoned on the shore of Lake Michigan on the 7th of May, 1898. She was brought up in the Pony Orphanage Institute.

Annie bere haurtzaroko lagun minak, berari zegokion familiarekin bizitzera joan zenean hasi ziren bere desgraziak.

Her troubles started when her childhood best friend Annie went away to live with the family that had adopted her.

Leagan familiak adoptatu zuen eta garai hartan ezagutuko zuen bere lehen maitasuna, Archie.

She was then taken in by the Leagan family and it was at that time that she would meet her first love, Archie.

Bikoteari Terry, gehituko zaio. Candyk, Archie zintzoa eta Terry errebeldearen artean ezin zuenez aukeratu, hirukote bat zer zen erakutsi zigun garaiko haur askori.

The couple was joined by Terry. Candy, unable to choose between the upright, reliable Archie and the rebellious Terry, taught many of us children the meaning of the word "trio" back then.

Italian, telesailaren amaiera hain dramatikoa iruditu zitzaion (maitasuna ez da garaile ateratzen), eskena ezberdinak birziklatuaz amaiera berri bat asmatu ziotela.

In Italy, they were so shocked at such a dramatic ending (love did not conquer all) that they chopped together bits of different scenes in order to make up another ending.

Candy Candy, Kyoko Mizuki idazleak eta Yumiko Igarashi manga marrazkilariak sortu zuten 1975. urtean. Telesaila 1979. urtera arte emititu zen.

Candy Candy was created by writer Kyoko Mizuki and manga illustrator Yumiko Igarashi in 1975. The TV series was broadcast until 1979.

1998. urteaz geroztik debekatua dago telesaila emititzea Igarashi eta Mizukiren arteko gatazka legal baten ondorioz.

Since 1998, the TV show has not been able to be shown because of a legal dispute between Igarashi and Mizuki.

Orduztik Mizukik Candy Candy istorioak idatzi ditzake baina ilustraziorik gabe eta Igarashik marrazkiak egin ditzake Candy Candy izena erabili gabe.

Since then, Mizuki has been allowed to write Candy Candy stories but he cannot use illustrations. Igarashi, can draw stories but he is not allowed to use the name Candy Candy.

where to find us
the balderen kutixiak



the balde



the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:

+34 943 444422 +34 948 121976 info@thebalde.net

DONOSTIA



a fuego negro

650 135 373
31 DE AGOSTO - 20003
www.afuegonegro.com

TABERNA-JATETXEA



arteleku

943 453 662
KRISTOBALDEGI, 14 - 20014
www.arteleku.net

KULTURUNEA



bai & by

943 461 927
PRIM, 14 - 20006
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA



botika

943 430 611
ESTERLINES, 3 - 20003
www.botika.tv

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



garoa kultur lab

943 265 669
ZABALETA 34 - 20002
DONOSTIA@EGAROA.COM
WWW.EGAROA.COM

KULTUR LAB



geronimo

943 420 987
LOIOLA, 6
GARIBAI, 6
C. C. BRETXA

ARROPA DENDA



goiuri

943 422 871
SAN BARTOLOME, 6 - 20007
www.goiuri.com

BIKINI DENDA



koldo mitxelena

943 112 750
URDANETA, 9 - 20006
www.kmk.gipuzkoakultura.net

KULTURUNEA



lur lan ekomuseoa

943 428 648
BOULEVARD, 7 - 20003
www.lurlan.org

BASEERRI PRODUKTUAK



María Goñi Muñoa

psicóloga · psicoterapeuta

maría goñi muñoa

663 508 695
EUSKALHERRIA 14 - 20003
info@mariagonipsicologia.com
www.mariagonipsicologia.com

PSIKOLOGIA · PSIKOTERAPEUTA



saso

943 315 180
ONDARRETA PASEALEKUA, 9 BEHEA
20018

FISIOTERAPIA



tytti thusberg

AMETZAGAÑA 17 B EGIA, 20012

www.tyttithusberg.com
www.slowbag.com

SLOW FASHION



GIPIZKOA HERRIAK



taupa taberna

OTALORA, 22 - 20500
ARRASATE

TABERNA



biur

943 151 809
ERDI KALEA, Z/G - 20730
AZPEITIA

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



begi optika

943 526 753
BITERI KALEA, 34 - 20100
www.begioptika.com
ORERETA-ERRETERIA

IKUSMENA TA ENTZUMENA



saiaz

943 140 143
ROKE DEUNA, 25 - 20808
www.siaizgetaria.com
GETARIA

HOTELA



aiko maiko

943 243 723
KARMELO LABAKA, 4 - 20120
www.aiko-maiko.com
HERNANI

KAMISETAK ETA ARROPA



sugaar

943 161 958
ELKANO KALEA, 11 - 20240
ORDIZIA

TABERNA



makoki

943 557 666
KARDABERAZ 19, 1 - 20120
HERNANI

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



sagu mekanika

943 629 388
XARLENGO, 20 - 20300
IRUN

TAILER MEKANIKOA



BILBO

**lur lan bistrot denda**

943 243 339
GORRITI PLAZA, 2 ATZEALDEA - 20003
lurlanbistrot@gmail.com
www.lurlan.org

BASERRI PRODUKTUAK

**skunkfunk tolosa**

943 673 862 / 943 249 496
NAGUSIA KALE, 21-23 - 20400
skunkfunktolosa@skunkfunk.com
TOLOSA

ARROPA DENDA

**garoa liburu denda**

943 832 507
TRINITATE KALEA 7 - 20800
ZARAUZT@EGAROA.COM
WWW.EGAROA.COM
ZARAUZ

LIBURU DENDA

bai & by**bai & by**

944 701 857
URKIJO ZUMARDIA, 22 - 48008
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA

**bilbao arte fundazioa**

944 155 097
URAZURRUTIA, 32 - 48003
info@bilbaoarte.org
www.bilbaoarte.org

ARTE ZENTRUA

**kalderapeko**

944 164 099
TXAKUR KALEA, 1 - 48005
www.kalderapeko.com

TABERNA ETA JATETXEA

**skunkfunk bilbao**

946 054 955
VICTOR, 5 - 48005
www.skunkfunk.com

ARROPA DENDA

**portu zaharra**

944 602 033
PORTU ZAHARRA, 35 - 48991
www.portuzaharra.com
GETXO

TABERNA MITIKOA



-BEHE NAFARROA GARAZI-

**satisfegi**

944 911 475
BASAGOITI ETORBIDEA, 51 - 48991
GETXO

KAFETEGIA

**kukuxka**

0559 373 107
3 ZITADELA KALEA - 64220

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA

**xibiouz**

4 PLACE DU TRINQUET - 64220
www.xibiouz.com

SALTOKIA



- LAPURDI BAIONA -

**kaliante**

0559 590 242
5 PILORI KALEA - 64100
colorlatino@cegetel.net

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kalostrape

0559 529 470
22 MARENGO KARRIKA - 64100
kalostrape@hotmail.fr

OSTATUA ETA JATETXEA



kukuxumusu

0559 595 477
24 LA SALIE - 64100
www.kukuxumusu.com

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



GASTEIZ



artium

945 209 021
FRANTZIA KALEA, 24 - 01002
www.artium.org

MUSEOA



bai & by

945 157 110
ADRIANO VI, 12 - 01008
www.bai&by.com

HIZKUNTZA ESKOLA



easd vitoria/adge gasteiz

945 123 395
AGURAINGO TALDEA Z/G - 01013
www.easdvitoria.com

ARTE ETA DISEINU GOI ESKOLA



montehermoso

945 161 830
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ, 2 - 01001
www.montehermoso.net

KULTURUNEA



skunkfunk vitoria-gasteiz

945 157 840
INDEPENDENTZIA 16 - 01005
gasteiz@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



IRUÑA



catachu

948 226 028
INDATXIKIA, 16 - 31001

OSTATU-APAIRUAK



el infiernito

650 937 599
KALE BERRIA, 85 - 31001
www.elinfiernitoguitarshop.com

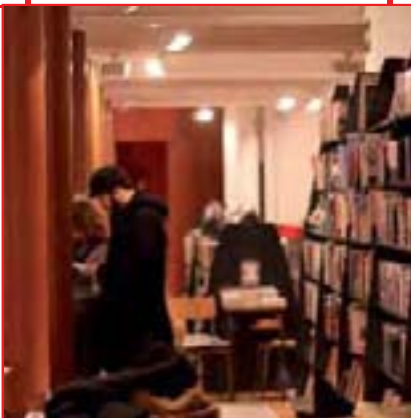
KITAR DENDA



iruñeko hizkuntza eskola ofiziala

948 206 343
KOMANIA KALEA, 6 - 31001
http://centros.educacion.navarra.es/eoip

HIZKUNTZA ESKOLA



katakrak

948 225 520
KALE NAGUSIA 54 - 31001
info@katakrak.net
www.katakrak.net
IRUÑA

LIBURUAK & KANTINA



librería chundarata

848 470 198
PAULINO CABALLERO, 27
31.003 IRUÑA
www.libreriachundarata.com

LIBURUDENDA



NAFARROA HERRIAK

qwerty
comer
beber

qwerty
948 229 258
MERCADERES, 18
31.001 IRUÑA
www.qwertybar.es

TABERNA ETA JATETXEA



skunkfunk pamplona-iruñea
948 227 225
EMILIO ARRIETA, 7- 31002
skunkfunkiruna@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



auto kit
948 135 580
CTRA. ANSOAIN, 13 C
31013 ANTZOAIN (NAFARROA)
autokit@gmx.com

AUTO TAILERRA



itzalargiko borda
948 581 483
BERRO AUZOA - 31700
ELIZONDO
www.itzalargikoborda.com

JATETXEA



HAN HEMENKA

LEKUONA
ARKITEKTURA

lekuona arkitektura
948 625 403
SAN ESTEBAN, 8 - 31780
julen@lekuona-arkitektura.com
BERA

ARKITEKTURA ESTUDIOA



buatxabal
686 970 618
PLAZA ZAHARRA, 5 - 31770
info@buatxabal.eu - www.buatxabal.eu
LESAKA

KAMISETAK

**euskal
Etxea**
Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea
933 102 200
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org
BARCELONA

TABERNA, JATETXEA & KULTUR ELKARTEA



skunkfunk barcelona
933 437 954
FERRÁN, 19 - 08002
ferran19@skunkfunk.com
BARCELONA

ARROPA DENDA



outlet skunkfunk barcelona
934 120 223
RONDA SANT PERE, 31 - 08010
barcelona@skunkfunk.com
BARCELONA

ARROPA DENDA



skunkfunk figueres
872 022 375
GERMANES MASSANET, 11 - 17600
funkfigueres@skunkfunk.com
FIGUERES

ARROPA DENDA



skunkfunk lisboa
+35 121 34 60 119
NOVA RUA DA ALMADA 82-84 - 1200-289
lisboa@skunkfunk.com
LISBOA

ARROPA DENDA



skunkfunk madrid
915 210 922
FUENCARRAL, 33 - 28004
skunkfunkmadrid@skunkfunk.com
MADRID

ARROPA DENDA



skunkfunk bordadores madrid
917 034 408
BORDADORES 3 - 28013
bordadoresmadrid@skunkfunk.com
MADRID

ARROPA DENDA



skunkfunk valencia
673 357 253
RUZafa, 3- 46004
valencia@skunkfunk.com
VALENCIA

ARROPA DENDA



skunkfunk zaragoza
976 231 589
PASEO GRAN VÍA, 31 - 50006
funkzaragoza@skunkfunk.com
ZARAGOZA

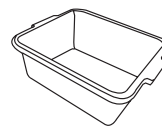
ARROPA DENDA



euskara elkarte
+44 207 739 7339
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG
www.zintzilik.org/london
LONDON

ELKARTEA

the balde



the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:



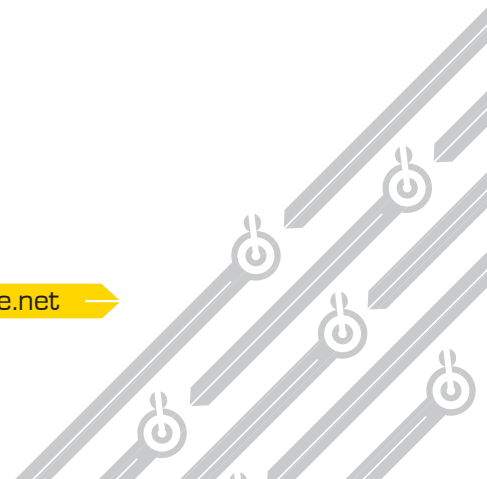
+34 943 444422



+34 948 121976



info@thebalde.net





skunkfunk

SPRING SUMMER 15

www.skunkfunk.com

Aix en Provence • 12 Rue de Courteisade • Bordeaux • 3 Rue de la Merci • Lyon • 2 Rue du Piatre • Marseille • 30 Rue Francis Davso
 Paris • 52 Rue Du Faubourg St Antoine • Bayonne - Baiona • 5 Rue Du Pilo • Porto - Portugal • Rua de Sá da Bandeira, 200
 Barcelona • Ferran, 19 • Barcelona • Ronda Sant Pere, 31 (OUTLET) • Bilbao • Victor, 5 • Figueres • Carrer Moreria, 1
 Madrid • Fuencarral, 33 • Madrid • Bordadores, 3 • Pamplona - Iruñea • Arrieta, 7 • Tolosa • Kale Nagusia, 21-23 • Valencia • Ruzafa 3
 Vitoria - Gasteiz • Independencia, 16 • Zaragoza • Paseo Gran Via, 31 • Dublin • Blooms Lane, Italian Quarter 24 • San Francisco • 1475
 Haight Street • San Francisco • 302 Valencia Street • Berlin-Mitte • Weinmeisterstrasse 12-14 • Lisboa • Rua Nova do Almada 82-84
 Lisboa • Rua Rodrigues Faria 103 (OUTLET) • Lima • Avd. Conquistadores 660, San Isidro • Santiago de Chile • Alonso de Córdova 3975, Vitacura

visit
Gipuzkoa
.eus

nora joan

zer egin

planifikatu

mapa



GIPUZKOAKO ESKAINTZA TURISTIKO
GUZTIA KLIK BAKAR BATEAN



www.visitgipuzkoa.eus



TURISMO
GIPUZKOA



Gipuzkoako
Foru Aldundia

Gipuzkoa
BERRIA